Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś ― nieczysty duch wyszedłby z ― człowieka, przechodzi na bezwodne miejsca szukając odpoczynku i nie znajduje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś nieczysty duch wyszedłby z człowieka przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynku i nie znajduje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś duch nieczysty wyjdzie z człowieka, przemierza miejsca bezwodne w poszukiwaniu odświeżenia, lecz go nie znajduje. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś nieczysty duch wyjdzie z człowieka, przechodzi przez bezwodne miejsca, szukając wypoczynku, i nie znajduje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś nieczysty duch wyszedłby z człowieka przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynku i nie znajduje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy duch nieczysty wychodzi z człowieka, przemierza bezwodne miejsca w poszukiwaniu wytchnienia. Lecz gdy go nie znajduje, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy nieczysty duch wychodzi z człowieka, przechadza się po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku, ale nie znajduje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nieczysty duch od człowieka wychodzi, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, ale nie znajduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nieczysty duch wynidzie od człowieka, chodzi po miejscach suchych, szukając odpoczynienia, a nie najduje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy duch nieczysty opuści człowieka, błąka się po miejscach bezwodnych, szukając spoczynku, ale nie znajduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś duch nieczysty wyjdzie z człowieka, wędruje po miejscach bezwodnych, szukając ukojenia, ale go nie znajduje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, błąka się po pustyni i szuka spoczynku, a gdy go nie znajduje, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy duch nieczysty opuści człowieka, błąka się po pustyni i szuka tam odpoczynku, ale go nie znajduje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, krąży po pozbawionych wody miejscach i szuka ochłody, a nie znajduje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy demon opuści człowieka, błąka się po pustyni, ale nie może znaleźć wytchnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, błąka się po miejscach bezwodnych, szukając odpoczynku, lecz nie znajduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли нечистий дух вийде з людини, то блукає безводними місцями, шукаючи відпочинку, але не знаходить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś ten nie oczyszczony duch wyszedłby od tego człowieka, przechodzi przez-z bezwodnych właściwych miejsc szukając przez zaprzestanie wzniesienia do źródła w górze, i nie znajduje.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy nieczysty duch wyjdzie z człowieka, przechodzi przez bezwodne miejsca szukając odpoczynku, ale nie znajduje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy duch nieczysty wychodzi z człowieka, wędruje przez pustynną okolicę w poszukiwaniu wytchnienia i nie znajduje go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy duch nieczysty wyjdzie z człowieka, przemierz spieczone okolice w poszukiwaniu miejsca odpoczynku i żadnego nie znajduje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus kontynuował: —Gdy demon wyjdzie z człowieka, błąka się po pustkowiach, szukając wytchnienia, ale go tam nie znajduje. |